

## FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

| <b>Datos de la asignatura</b> |  |
|-------------------------------|--|
| <b>Nombre</b>                 | Tercera lengua extranjera I- italiano A1-A2  |
| <b>Código</b>                 | E000001678   |
| <b>Titulación</b>             | Grado en traducción e interpretación   |
| <b>Curso</b>                  | Primero  |
| <b>Créditos ECTS</b>          | 12   |
| <b>Carácter</b>               | optativa   |
| <b>Departamento</b>           | Traducción e interpretación  |
| <b>Lengua de instrucción</b>  | Italiano   |
| <b>Descriptor</b>             | <p>Asignatura estructurada con el objetivo de que el alumno adquiriera las competencias fijadas en el marco común europeo de las lenguas en italiano según su nivel en las áreas de:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) Gramática, morfosintaxis y fonética.</li> <li>2) Expresión oral y escrita.</li> <li>3) Comprensión auditiva.</li> <li>4) Lectura</li> </ol> |

| <b>Datos del profesorado</b> |   |
|------------------------------|---|
| <b>Profesor</b>              |   |
| <b>Nombre</b>                | José Luis Aja Sánchez   |
| <b>Departamento</b>          | Traducción e interpretación   |
| <b>Despacho y sede</b>       | Cantoblanco (despacho 217)  |
| <b>e-mail</b>                | <a href="mailto:joseluisaja@hotmail.com">joseluisaja@hotmail.com</a> y <a href="mailto:jlsanchez@comillas.edu">jlsanchez@comillas.edu</a> |
| <b>Teléfono</b>              | Extensión 2615  |
| <b>Horario de tutorías</b>   | Previa petición   |

## DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

|   |
|---|
| <b>Contextualización de la asignatura</b>   |
| <b>Aportación al perfil formativo y profesional de la titulación</b>  |
| <p>La principal aportación de la asignatura es el aprendizaje de una tercera lengua, cuya finalidad es:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) El incremento la sensibilidad multicultural por parte del estudiante.</li> <li>2) Una mayor profundización en la naturaleza comunicativa de la sociedad.</li> <li>3) Un incremento de las competencias en los procesos de aprendizaje, que permitirá al alumno establecer puentes interlingüísticos tanto con la lengua B como con otras lenguas.</li> <li>4) Un mayor conocimiento de la lengua A por medio del análisis contrastivo y del desarrollo de la interlingua.</li> <li>5) Un mayor conocimiento del mundo.</li> <li>6) El acceso a un entorno cultural como el italiano, de relevancia significativa en la tradición occidental.</li> <li>7) Desarrollo de competencias orales y escritas en italiano con fines comunicativos, académicos o profesionales.</li> </ol> |
| <b>Prerrequisitos</b>   |
| No existen formalmente requisitos previos.  |

|  |  |  |
|--|--|--|
| <b>Competencias – Objetivos</b>          |  |  |
| <b>Competencias genéricas del título</b> |  |  |
| <b>Instrumentales</b>                    |  |  |
| CGI1                                     | <b>Capacidad de análisis y síntesis</b>          |  |
|  | RA1  | <i>Describe, relaciona e interpreta situaciones y planteamientos sencillos.</i>          |
|  | RA2  | <i>Selecciona los elementos más significativos y sus relaciones en textos complejos.</i> |
| CGI4                                     | <b>Capacidad de organización y planificación</b> |  |
|  | RA1  | <i>Planifica su trabajo personal de una manera viable y sistemática.</i>                 |
|  | RA2  | <i>Se integra y participa en el desarrollo organizado de un trabajo en grupo.</i>        |
| <b>Interpersonales</b>                   |  |  |
| CGP10                                    | <b>Razonamiento crítico</b>                      |  |
|  | RA1  | <i>Analiza su propio comportamiento buscando la mejora de sus actuaciones.</i>           |
|  | RA2  | <i>Se muestra abierto a la crítica externa sobre sus actuaciones.</i>                    |
| CGP11                                    | <b>Habilidades interpersonales</b>               |  |

|                                 |   |  |
|---------------------------------|---|--|
|                                 | RA1   | <i>Utiliza el diálogo para colaborar y generar buenas relaciones.</i>  |
|                                 | RA2   | <i>Muestra capacidad de empatía y diálogo constructivo.</i>  |
| CGP13                           | <b>Trabajo en equipo</b>  |  |
|                                 | RA1   | <i>Participa de forma activa en el trabajo de grupo compartiendo información, conocimientos y experiencias.</i>  |
|                                 | RA2   | <i>Se orienta a la consecución de acuerdos y objetivos comunes.</i>  |
| CGP16                           | <b>Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad</b>       |  |
|                                 | RA1   | <i>Posee criterios de comparación entre culturas, lenguas y tradiciones.</i>                                     |
|                                 | RA3   | <i>Identifica los factores de riqueza intrínsecos a la multiculturalidad.</i>                                    |
| <b>Sistémicas</b>               |   |  |
| CGS18                           | <b>Aprendizaje autónomo</b>   |  |
|                                 | RA1   | <i>Realiza sus trabajos y su actividad necesitando sólo unas indicaciones iniciales y un seguimiento básico.</i> |
|                                 | RA3   | <i>Amplía y profundiza en la realización de sus trabajos.</i>  |
| CGS20                           | <b>Motivación por la calidad</b>                                    |  |
|                                 | RA1   | <i>Se orienta a la tarea y a los resultados.</i>   |
|                                 | RA2   | <i>Tiene método en su actuación y la revisa sistemáticamente.</i>  |
|                                 | RA3   | <i>Profundiza en los trabajos que realiza.</i>   |
| CGS22                           | <b>Comprensión de las culturas y las costumbres de otros países</b> |  |
|                                 | RA1   | <i>Comprende la diversidad cultural y social como un fenómeno humano y como una fuente de riqueza.</i>           |
|                                 | RA2   | <i>Muestra interés por el conocimiento de otras culturas.</i>  |
|                                 | RA4   | <i>Respeto la diversidad cultural.</i>   |
| <b>Competencias específicas</b> |   |  |
| CE 11                           | <b>Domino de la lengua italiana escrito y oral</b>                  |  |
|                                 | RA1   | <i>Entiende un texto de forma global y discriminatoria.</i>  |
|                                 | RA6   | <i>Sabe producir un texto del ámbito cotidiano sobre temas diversos.</i>   |

|       |  |   |
|-------|--|---|
|       | RA8  | <i>Entiende conversaciones y otro tipos de discursos, como noticias, presentaciones, conferencias.</i>                    |
|       | RA9  | <i>Reconstruye y resume discursos orales auténticos.</i>  |
| CE 12 | <b>Capacidad de analizar y sintetizar diferentes tipos de textos y discursos</b>                   |   |
|       | RA1  | <i>Posee estrategias para la comprensión de textos.</i>   |
|       | RA2  | <i>Comprende y sintetiza las ideas claves de un texto.</i>  |
|       | RA4  | <i>Reformula verbalmente y por escrito un texto.</i>  |
| CE13  | <b>Capacidad de reconocer distintos registros lingüísticos de (al menos) una lengua extranjera</b> |   |
|       | RA1  | <i>Sabe reconocer contextos diferentes y usar el lenguaje adecuado para el contexto.</i>                                  |
| CE 15 | <b>Conocimiento de la cultura de las lenguas extranjeras de trabajo</b>                            |   |
|       | RA3  | <i>Está familiarizado con la vida cotidiana de los distintos países (fiestas, deporte, gastronomía).</i>                  |
|       | RA6  | <i>Es consciente de las distintas convenciones y normas sociales y sabe desenvolverse en situaciones interculturales.</i> |

## BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS

### Contenidos – Bloques Temáticos

#### Bloque I: PRIMER CUATRIMESTRE

## **Tema 1: Conocerse**

### Contenidos lingüísticos:

- Pronombres sujetos *io/tu, Lei, lui, lei, noi, voi, loro*.
- Adjetivos de nacionalidad acabados en *-o, -a, -e*.
- Adjetivos demostrativos: *questo, questa*.
- Artículos indeterminados: *un, una un'*.
- Presente de indicativo de los verbos regulares de la primera conjugación.
- Presente de indicativo de los verbos *essere, fare*.
- Pronombres interrogativos *dove, come, chi, quanti, perché*.
- Preposiciones con nombres geográficos *a + ciudad*. *In + nación, continente*.

### Contenidos léxicos

- Saludos formales e informales.
- Nombres de naciones, ciudades y profesores.
- Números del 1 al 30.
- Verbos *essere* y *avere*.

### Funciones comunicativas

- Presentarse: saludar y contestar al saludo. Despedirse.
- Pedir y dar informaciones sobre sí mismo y otras personas: nacionalidad, edad, trabajo.
- Come si dice in italiano?

## **Tema 2: Reservar una habitación**

### Contenidos lingüísticos

- Uso de *Tu/Lei*.
- El sustantivo. Género y número. Algunos casos irregulares.
- El adjetivo calificativo. Género y número. Algunos casos irregulares.
- Artículos determinados. Artículos contractos. Formas y algunos usos.
- Algunas preposiciones de tiempo: *a per, da*.

### Contenidos léxicos

- Alfabeto.
- Números del 30 al 100.
- Horarios.
- Los servicios de un hotel.
- El banco.
- Correos.

### Funciones comunicativas

- Preguntar por el precio de una habitación.
- Preguntar la hora.
- Escribir una postal.

## **Tema 3: Acciones habituales**

### Contenidos lingüísticos

- Presente de indicativo de los verbos regulares de la primera, segunda y tercera conjugación.
- Verbos reflexivos.
- Presente de indicativo de los verbos irregulares *andare, bere, dovere, potere, uscire, rimanere, sapere, stare, venire volere*.
- Adjetivos y pronombres posesivos. Singular y plural. Uno y varios poseedores. El uso del artículo con el posesivo. Algunos casos irregulares.

#### Contenidos léxicos

- Verbos que indican acciones cotidianas.
- Momentos del día.
- Adverbios y locuciones adverbiales más frecuentes.
- Ocio y tiempo libre.

#### Funciones comunicativas

- Expresar la frecuencia, situar el tiempo.
- Hablar de actividades cotidianas.
- Invitar, aceptar y rechazar una invitación.
- Proponer actividades.

### **Tema 4: Tomar algo en un bar**

#### Contenidos lingüísticos

- Repaso de la concordancia de sustantivos y adjetivos.
- Artículo partitivo.
- Pronombres indirectos con el verbo *piacere*.
- Preposición *con*.

#### Contenidos léxicos

- Nombres de alimentos.
- Tipos de locales italianos.
- Euro.
- Adverbios de cantidad.

#### Funciones comunicativas

- Pedir comida en un bar o restaurante.
- Informarse sobre los ingredientes de un plato.
- Informarse sobre los gustos.
- Brindar.

### **Tema 5 : Moverse en la ciudad**

#### Contenidos lingüísticos

- Introducción al imperativo.
- Verbo *dovere*.
- Introducción del pretérito perfecto de indicativo.
- Participio pasado de verbos regulares e irregulares.
- Preposiciones y locuciones preposicionales. Preposiciones + artículos.

#### Contenidos léxicos

#### Lugares públicos de la ciudad.

- Localizadores en el espacio.
- Colores.

#### Funciones comunicativas

- Preguntar informaciones para moverse en la ciudad.
- Narrar experiencias pasadas.

## **Bloque II:**

### **Tema 1: Las vacaciones**

#### Contenidos lingüísticos

- Pretérito perfecto de indicativo.
- Elección y uso de los verbos auxiliares en los tiempos compuestos.
- Algunos participios pasados irregulares.
- Posición de los adverbios con los tiempos compuestos.

- Pronombres directos de tercera persona: *la, lo, li, le*.
- Preposiciones de lugar: *a, da, in, per*. Repaso y profundización.

#### Contenidos léxicos

- Viajes y medios de transporte.
- Nombres de los meses y de las estaciones.
- El tiempo atmosférico.
- Tiempo libre y ocio.

#### Funciones comunicativas

- Pedir y dar informaciones sobre los medios de transporte. En la estación de trenes y de autobuses.
- Hablar de viajes y de vacaciones.
- Hablar del tiempo atmosférico.

### **Tema 2. Ir de tiendas**

#### Contenidos lingüísticos

- Pronombres personales indirectos de tercera persona.
- Partícula “*ne*” con valor partitivo.
- Síntesis sobre los adjetivos y pronombres posesivos.
- Futuro de indicativo con valor epistémico.
- Comparativos y superlativos.
- Preposiciones *da* + *negociante*, *a/in* + *negozio*.
- Preposiciones: complemento de materia.

#### Contenidos léxicos

- Tipo de tiendas.
- Mercancía: ropa, zapatos, perfumes, etc.
- Cantidad: *etto, litro, chilo*.
- Tipo de tejidos y estampados.

#### Funciones comunicativas

- Comprar en una tienda.
- Informar sobre el aspecto.

### **Tema 3. La familia**

#### Contenidos lingüísticos

- Adjetivos posesivos con nombres de parentesco.
- Pretérito imperfecto de indicativo.
- Síntesis de pronombres directos e indirectos.
- Concordancia del pretérito perfecto con el pronombre complemento directo.

#### Contenidos léxicos

- Las relaciones familiares.
- Adjetivos para describir el aspecto físico y el carácter.
- Títulos de estudios, notas y firmas.
- Prefijo negativo “*in*”.

#### Funciones comunicativas

- Describir las relaciones familiares.
- Describir el aspecto físico y el carácter.
- Hablar de tus estudios.
- Desear felices fiestas.

### **Tema 4: La casa**

### Contenidos lingüísticos

- Futuro de indicativo. Verbos regulares e irregulares.
- Repaso del uso del imperfecto de indicativo.
- Expresiones de lugar.
- Conectivos de causa: *perché, siccome*.

### Contenidos léxicos

- Habitaciones de una casa.
- Muebles, menaje y objetos de decoración.
- Formas y materiales.
- Nombres compuestos.
- Números de 100 a 1.000.000.

### Funciones comunicativas

- Hacer proyectos para el futuro.
- Expresar dudas.
- Hacer promesas.
- Hacer previsiones y suposiciones.
- Alquilar o comprar una casa.

## **METODOLOGÍA DOCENTE**

### **Aspectos metodológicos generales de la asignatura**

El enfoque de la asignatura es eminentemente práctico, centrado en el alumno, fomentando su autonomía y su participación activa en su propio aprendizaje con el fin de ayudarlo a desarrollar las destrezas comunicativas necesarias para poder desenvolverse con soltura en su futuro profesional.

Para practicar los aspectos orales del idioma y elaborar los trabajos en grupo que serán asignados a lo largo del curso, la asistencia a clase es imprescindible. Los aspectos orales se desarrollan a través del trabajo individual, en parejas y en grupos, en los que se llevan a cabo diversas tareas comunicativas a partir de los temas propuestos en el manual, así como en el material complementario que se distribuirá a lo largo del curso o que estará disponible en Moodle. La clase se imparte enteramente en italiano y los alumnos deben expresarse en este idioma en todo momento.

Para alcanzar los objetivos específicos previstos y las competencias seleccionadas, se utiliza la siguiente metodología docente en cada bloque temático:

- Clase magistral. Parte teórica y magistral de la clase que sirve para la introducción del tema y la explicación de los contenidos de la unidad, con énfasis especial en aspectos lingüísticos tales como la gramática y el léxico.
- Trabajo cooperativo y trabajo dirigido. Sesiones presenciales supervisadas en las que, tanto de forma individual como en pareja o grupo, el estudiante se convierte en el protagonista. El objetivo es la práctica y la elaboración del discurso en italiano dentro del aula. Las clases están centradas en la participación activa de los alumnos con trabajos prácticos en grupo y parejas, además de ejercicios y prácticas individuales. Estas actividades pueden incluir ejercicios escritos y orales,



ejercicios de comprensión de material audiovisual, intercambio oral de información, debates en clase, lectura y análisis de textos. El profesor estimulará y realizará un seguimiento del proceso de aprendizaje, observando, ayudando y corrigiendo a los alumnos cuando sea necesario.

—Exposición oral de temas o trabajos. Presentaciones y/ trabajos orales ante el profesor o la clase, de forma individual o colectiva. Se valorará el dominio del asunto tratado, la organización y estructura de la información, la claridad expositiva y la colaboración activa de cada alumno en trabajos colectivos.

—Utilización de tecnologías de la información. Las actividades de enseñanza y aprendizaje pueden estar programadas para su desarrollo en un espacio dotado de equipamiento multimedia especializado en el aprendizaje de lenguas extranjeras (equipos informáticos, auriculares, micrófonos y materiales complementarios).

—Dentro del proceso formativo cobra especial importancia las actividades no presenciales, que pueden ser de distintos tipos:

- a) Trabajo escrito por el alumno. Realización de ejercicios asignados en el manual o aportados por el profesor. En algunos casos, estos ejercicios se recogerán y se corregirán.
- b) Trabajos de comprensión oral. Realización de ejercicios asignados en el manual o aportados por el profesor.
- c) Trabajo personal de lectura.

| Actividades formativas                              | Competencias  | Porcentaje de presencialidad |
|---|---|------------------------------|
| AF1 Lecciones de carácter expositivo                | CGI1 Capacidad de análisis y síntesis   | 100%                         |
| AF 2 Ejercicios prácticos y resolución de problemas | CGI1 Capacidad de análisis y síntesis<br><br>CE14 Habilidad de resolver dificultades que surgen de la contrastividad lingüística y cultural entre lengua materna y lengua extranjera<br><br>CE15 Conocimiento de la cultura de las lenguas extranjeras de trabajo | 35%                          |

|                                    |  |     |
|------------------------------------|--|-----|
|                                    | CE16 Nociones en una tercera lengua extranjera   |     |
| AF3 Trabajos individuales/grupales | CGI1 Capacidad de análisis y síntesis<br><br>CE 15<br>Conocimiento de la cultura de las lenguas extranjeras de trabajo | 12% |

## EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

| Actividades de evaluación                            | Criterios de valoración  | Peso |
|--|--|------|
| SE1 Exámenes escritos (diciembre y mayo)             | 1) Capacidad de utilizar el léxico y las estructuras gramaticales adecuadamente<br>2) Dominio de los conceptos estudiados las unidades didácticas<br>3) Uso correcto de la lengua (gramática, sintaxis y ortografía)<br>4) Conocimiento del léxico | 50 % |
| SE 4 Evaluación de monografías individuales/grupales | 1) Uso correcto de la lengua (gramática, sintaxis y ortografía)  | 20%  |

|                                     |  |     |
|-------------------------------------|--|-----|
|                                     | 2) Uso correcto del léxico<br>3) Claridad de expresión.<br>4) Uso de registro adecuado   |     |
| SE5 Participación activa del alumno | 1) Asistencia activa.<br>2) Capacidad de interacción con el profesor y los compañeros en el momento oportuno y en el registro adecuado.<br>3) Capacidad de relacionarse con los demás alumnos y de trabajar en grupo | 30% |

## ACLARACIONES IMPORTANTES SOBRE LA EVALUACIÓN

Para poder presentarse al examen final es requisito no haber faltado injustificadamente a más de un tercio de las clases. De no cumplir este requisito, el alumno perderá las convocatorias ordinaria y extraordinaria (art. 93.1 del Reglamento General). La no asistencia a la primera hora de una clase doble significa haber faltado a toda la sesión, independientemente de si el alumno asista o no a la segunda hora.

Según el artículo 83 de las normas académicas de la FCHS, los alumnos repetidores que hayan cumplido con la escolaridad tendrán que hacer actividades no presenciales para obtener el 40% de la nota que no corresponda al examen final. Tendrán que estar en contacto con el profesor para que este pueda seguir sus progresos.

| RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO |                       |
|-------------------------------------|-----------------------|
| Horas presenciales                  | Horas no presenciales |
| 120                                 | 180                   |

## BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

## Bibliografía Básica

### Libros de texto

Ziglio, Luciana y Rizzo, Giovanna (2015): *Nuovo Espresso 1*. Firenze: Alma Edizioni  
Ziglio, Luciana y Rizzo, Giovanna (2015): *Nuovo Espresso 2*. Firenze: Alma Edizioni.

### Otros materiales

Dardano, M. y Trifone, P. (2002): *Grammatica italiana modulare*. Bologna: Zanichelli.  
Ducci, Giovanni (2006): *Pasta per due*. 1º livello, 500 parole. Firenze: Alma Edizioni.  
Nocchi, Susanna (2014): *Nuova grammatica pratica della lingua italiana*. Firenze: Alma Edizioni.

## Bibliografía Complementaria

### Monografías

Bozzone Costa, R., Ghezzi, C. y Piantoni, M. (2005): *Contatto. Corsi di italiano per stranieri*. Livello principiante-elementare [A1-A2]. Torino: Loescher.  
De Giuli, A. (2008): *Le preposizioni italiane*. Firenze: Alma Edizioni.  
Gruppo Meta (1992): *Uno. Corso comunicativo di italiano per stranieri*. Primo livello. Roma: Bonacci.  
Manin, T. y Magnelli, S. (2010): *Progetto italiano 1a*. Roma: Edilingua.  
Manin, T. y Magnelli, S. (2010): *Progetto italiano 1b*. Roma: Edilingua.  
Mezzadri, M. y Balboni, Paolo E. (2015): *Rete 1. Corso multimediale di italiano per stranieri*. Perugia. Edizioni Guerra.  
Serianni, L. (2006): *Grammatica italiana*. Torino: UTET.  
Torresan, P.; Naddeo, C. M. y Trama G. (2008): *Nuovo canta che ti passa*. Firenze: Alma Edizioni.  
Zamora, P. et al. (2006): *Hai voluto la bicicletta : esercizi su fraseologia e segnali discorsivi per studenti di italiano LS-L2*. Perugia: Edizioni Guerra.

### Otros materiales y recursos

#### Métodos de italiano y recursos on line:

<http://www.locuta.com/>

<http://www.oneworlditaliano.com/italiano/corso-di-italiano.htm>

<http://www.adgblog.it/2011/12/12/5050100-e-oltre-canzoni-per-imparare-litaliano/>

Diccionarios:

<http://www.treccani.it/vocabolario/>

<http://www.homolaicus.com/linguaggi/sinonimi/hypertext/0763.htm>